

合辦 Co-presented by



傾訴於音樂與光影 一部舞蹈之詩  
Two hearts beat as one



舞蹈  
X  
管弦樂  
Dance  
X  
Orchestral Music

# 弦舞傾情

Twirl of the Heartstrings

伍卓賢 X 楊雲濤 X 范丁  
Yin Ng Yang Yuntao Fan Ting

21-23.4.2023

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院  
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

節目場刊 HOUSE PROGRAMME

# 香港舞蹈團

## Hong Kong Dance Company

### 使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣具當代藝術創意及香港特色的中國舞蹈。歷年排演超過二百齣深受歡迎和評論界讚賞的作品，享譽舞作包括：《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《九歌》、《一個人的哪吒》、《儷人行》。舞團銳意跨界創作，深研中國舞蹈與中國武術之糅合，原創新猷包括：展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」三年探索成果的舞x武劇場《凝》，以及大型舞蹈詩《山水》。

舞團擁有廣泛國際脈絡，曾涉足美國、歐洲、韓國、中國等十多個國家及地區演出，促進文化交流。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇包括《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

香港舞蹈團為政府資助的主要表演藝術團體，2001年起為慈善及非牟利機構。

### MISSION STATEMENT

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the major flagship performing arts companies in Hong Kong, our mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 200 productions over the decades, many of which were highly popular and critically acclaimed. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual-Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, as well as *Convergence*, a culminating work created through a three-year interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to the Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, the Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, the Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.

# 傳承愛樂

## In-heritage Philharmonic

傳承愛樂 In-heritage Philharmonic 於2020年在香港成立，是以香港本地青年專業的職業樂手為骨干之管弦樂團，並由資深香港音樂家團隊管理。

由世界級指揮大師杜托華先生為樂團之榮譽藝術顧問，藝術顧問包括美國紐約大都會歌劇院管弦樂團首席詹曉昀先生及香港著名音樂人兼天王巨星御用音樂總監趙增熹先生等。樂團顧問委員會由社會知名人士組成，包括高永文醫生GBS JP、霍啟剛先生JP、馮興宏先生SBS、梁兆棠校監MH等。

我們的藝術總監兼首席指揮范丁，同為現任越南西貢愛樂樂團音樂總監兼首席指揮、越南國家歌劇及芭蕾舞團首席指揮，香港演藝學院管弦樂技術班創始人，並在香港中文大學和香港浸會大學任教。范丁創立的香港青年管弦樂團，已成為亞洲最受認可的青年管弦樂團之一。

傳承愛樂以「音樂為本、傳承文化、扎根香港、放眼世界」為願景，目標透過舉辦各類型音樂會、音樂大賽及大師班等發掘並培育香港古典音樂的青年精英音樂家之外，更藉匯聚香港古典音樂界的精英，與大灣區及世界各地主要音樂單位緊密合作，將香港音樂力量呈獻到世界舞台。

傳承愛樂除了恆常的專業管弦樂團演出外，亦會籌辦公開演出連系社區、高水平選拔平台發掘精英、職業樂師培訓青少年樂手、以及藝術文化教育推廣活動等。

In-heritage Philharmonic is a philharmonic orchestra founded in Hong Kong in 2020. We are established and managed by renowned and finest musician team in Hong Kong.

Our Artistic Advisory Board consists of formerly core members of the World and Asia's forefront classical orchestra, who are strongly and actively support us to promote and develop the art of classical music in Hong Kong; including the World leading conductor Maestro Charles Dutoit as our Honorary Artistic Advisor; Mr David Chan, the Concertmaster of Metropolitan Opera Orchestra; and Mr Chiu Tsang-Hei, Hong Kong Renowned Musicmaker and Music Director of Hong Kong Pop Superstars..etc. The Orchestra Advisory Committee is formed by Hong Kong's prominent leaders with high credibility that includes Dr Ko Wing-Man, GBS, JP, Mr Kenneth Fok Kai-Kong, JP, Mr Fung Hing-wang, SBS, and Mr Leung Siu-tong, MH.

The Orchestra is leading by Maestro Fan Ting, our Artistic Director and Conductor, he is also the Music Director and Chief Conductor of the Saigon Philharmonic Orchestra in Vietnam and Chief Conductor of the Vietnam National Opera and Ballet. He is the founding faculty of the Orchestral Technique Class at the Hong Kong Academy for Performing Arts and teaches at the Chinese University of Hong Kong and Hong Kong Baptist University. He has also founded the Metropolitan Youth Orchestra, which has since become one of the most recognised young people's orchestras in Asia.

With the aim and mission to cultivate the next generation through music, and to share music of the best Hong Kong young professional musicians with the world; In-heritage Philharmonic strives to discover young elite musicians and nurture tomorrow's rising music and performing talents. Since our establishment, we had successfully organised a numerous performance over the years, such as public concerts, talent show, youth music competitions and master classes, etc. We work closely with major music units in the Greater Bay Area and the Worldwide to showcase the power of Hong Kong music on the global stage.

# 董事局主席的話

## Message from Board Chairman



曾其鞏先生 MH  
Mr Tsang Kee-Kung, MH

香港舞蹈團董事局主席  
Board Chairman, Hong Kong Dance Company

《弦舞傾情》是香港舞蹈團與「傳承愛樂」首度攜手呈獻的舞作，把舞團多齣大型舞劇，包括《花木蘭》、《倩女幽魂》、《白蛇》、《風雲》、《中華英雄》等當中最為經典的舞段重新塑造後呈現於觀眾眼前。

這次的製作，舞團夥拍著名作曲家伍卓賢先生，及炙手可熱的小提琴演奏家、「傳承愛樂」藝術總監兼指揮范丁先生，讓舞團舞者以致舞團創作團隊，能有機會和管弦樂團及音樂大師一起探索和提升演出的藝術水平，對觀眾來說，是值得熱切期待的。

《弦舞傾情》的誕生是整體努力的成果，台前幕後的所有參與者均展現出專業的精神，各自緊守崗位，作出貢獻。本人衷心希望每位觀眾都能夠在香港演藝學院這個精緻的劇場空間裏，細味以嶄新面貌展現的經典舞段，多謝您們的蒞臨。

*Twirl of the Heartstrings*, the first dance work presented jointly by Hong Kong Dance Company and In-heritage Philharmonic, brings to the stage classic dance sequences from the Company's grand dance dramas, including *The Legend of Mulan*, *L'Amour Immortel*, *Lady White of West Lake*, *Storm Clouds*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, and more.

In this production, our team partners with renowned composer Mr Yin Ng and prominent violinist, artistic director, and conductor of In-heritage Philharmonic Mr Fan Ting. Working collaboratively with a philharmonic orchestra and master musicians has given our dancers and creative team a valuable opportunity to expand our creative explorations and reach new artistic heights. For the audience, I am sure it is a performance well worth the anticipation.

*Twirl of the Heartstrings* is the result of a collaborative effort. All participants, both on stage and behind the scenes have demonstrated their professionalism and commitment to the process, and made important collective contributions to the production. I sincerely hope that our audiences will enjoy the new interpretation of these classic dance pieces in this exquisite theatre space at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Thank you all for coming.

# 分場介紹

## Scene List

《花木蘭》--《代父從軍》  
*In Place of Father in The Legend of Mulan*

《花木蘭》--《旌旗獵獵》  
*Battle Flags Waving in The Legend of Mulan*

《花木蘭》--《織女鄉情》  
*Father-Daughter Reunion in The Legend of Mulan*

《倩女.幽魂》--《蘭若.戀》  
*Two Hearts on Fire in L'Amour Immortel*

《倩女.幽魂》--《倩女.情》  
*Love with no Regrets in L'Amour Immortel*

《倩女.幽魂》--《蘭若.癡》  
*Love at the Lanruo Temple in L'Amour Immortel*

《白蛇》--《遊湖》  
*Lake Tour in Lady White of West Lake*

《風雲》--《雲戀》  
*Cloud's Love in Storm Clouds*

中場休息  
*Intermission*

《遇》  
*Encounters*

《四季》  
*Four Seasons*

《中華英雄》  
*Chinese Hero: A Lone Exile*

# 製作人員表

## Production Team List

導演/編舞 Director/ Choreographer | 楊雲濤 Yang Yuntao

音樂總監/作曲/編曲 Music Director/Composer/Music Arranger | 伍卓賢 Yin Ng

指揮 Conductor | 范丁 Fan Ting

作曲/編曲 Composer/Music Arranger | 李哲藝 Lee Che-yi

數碼影像設計 Digital Image Designer | 成博民 Oliver Shing

多媒體製作 Multi-media Production | 春秋大夢 DAAIMUNG

佈景設計 Set Designer | 邵偉敏 Siu Wai-man

燈光設計 Lighting Designer | 楊子欣 Yeung Tsz-yan

音響設計 Sound Designer | 楊我華 Anthony Yeung

服裝設計 Costume Designer | 何佩珊 Cindy Ho Pui-shan<sup>1</sup>

助理編舞 Assistant Choreographer | 黃磊 Huang Lei

演出 Performers | 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

現場音樂演奏 Live Music Performance | 傳承愛樂 In-heritage Philharmonic

客席舞者 Guest Dancer | 劉卓禕 Lau Cheuk-yi

女聲 Vocalist | 李昊嘉 Sharon Lee

聯合監製 Co-producers | 關珮茵 Ruby Kwan, 鄭浩然 Kenny Chen\*

執行監製 Deputy Producer | 李朗軒 Li Long-hin

製作經理 Production Manager | 王永強 Alex Wong

樂團經理 Orchestral Operations Manager | 鄧藹玲 Tiffany Tang\*

舞台監督 Stage Manager | 陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Manager | 周芷鈴 Krizce Chow

助理舞台監督 Assistant Stage Manager | 曾倩嵐 Tammy Tsang

燈光控制員 Light Programmer | 翁焯綸 Yung Cheuk-lun

投影編程 Projection programmers | 邱裕峰 Yau Yu-fung, 李子軒 Lee Chi-hin, 秦子楓 Chun Tsz-fung

服裝主管 Wardrobe Mistress | 丘小銀 Luise Yau

化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Master | 傅漢傑 Jadeson Fu

節目 Programme | 梁慧婷(前期工作) Leung Wai-ting (Preliminary Work), 周焯嫦 Jennifer Chow,

駱浩琳 Ada Lok, 黃佳佳 Huang Jiajia, 關可楠 Kathy Kwan

宣傳策劃 Publicity Planning | 林以因 Jenny Lam, 鄭宇青 Cheng Yu-ching, 張芷婷 Freya Cheung

市務及傳訊 Marketing & Communications | 何映宜 Ho Ying-yi, 楊美儀 Idy Yeung, 楊尚霖 Bailey Yeung,

馮凱婷 Fung Hoi-ting, 關家淇 Kenny Kwan, 賈美詩 Ceci Ka\*

票務 Ticketing | 馮凱婷 Fung Hoi-ting

主視覺、展覽及場刊設計 Key Visual, Exhibition and House Programme Design | Slasssh Studio

宣傳照攝影 Key Visual Photographer | Worldwide Dancer Project

宣傳片導演及拍攝 Trailer Director and Shooting | Lo Wing@OHLO Limited

化妝師(宣傳) Make-up Artist (Key Visual) | Heisan Hung

髮型師 Hairstylist (Key Visual) | 傅漢傑 Jadeson Fu

排練及劇照攝影 Rehearsal and Stage Photographers | Worldwide Dancer Project

劇照拍攝 Stage Photographers | Cheung Chi-wai & Mak Cheong-wai@Moon 9 Image

舞台錄像導演及拍攝 Stage Video Director and Shooting | Henry Wong@S2 Production

物理治療師 Physiotherapists | 朱天禧 Albany, Chu Tin-hei, 林漢威 Henry, Lam Hon-wai, 莫斯穎 Story, Mok Sze-wing

聯合編舞 Associate Choreographer | 謝茵 Xie Yin<sup>2</sup>

作曲 Composers | Philip Glass<sup>3</sup>, 蔡世豪 Choi Sai-ho<sup>4</sup>, 馬永齡 Matthew Ma<sup>5</sup>

服裝設計 Costume Designers | 趙瑞珍 Karin Chiu<sup>6</sup>, 莫君傑 Eddy Mok<sup>7</sup>

<sup>1</sup> 承蒙香港演藝學院允許參與是次製作

By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

<sup>2</sup> 《花木蘭》(2013, 2015)、《倩女.幽魂》(2015, 2017)、《白蛇》(2017)、《風雲》(2014, 2016)、《中華英雄》(2016)

*The Legend of Mulan* (2013, 2015), *L'Amour Immortel* (2015, 2017), *Lady White of West Lake* (2017), *Storm Clouds* (2014, 2016) and *Chinese Hero: A Lone Exile* (2016)

<sup>3</sup> *Concerto No. 2 for Violin and Orchestra - Prologue* by Philip Glass

*Concerto No. 2 for Violin and Orchestra - Movement I* by Philip Glass

*Concerto No. 2 for Violin and Orchestra - Song No. 1* by Philip Glass

*Concerto No. 2 for Violin and Orchestra - Movement II* by Philip Glass

2008 © Dunvagen Music Publishers Inc. Used by Permission.

<sup>4</sup> 《風雲》(2014) 及《中華英雄》(2016)

*Storm Clouds* (2014) and *Chinese Hero: A Lone Exile* (2016)

<sup>5</sup> 《花木蘭》(2013)

*The Legend of Mulan* (2013)

<sup>6</sup> 《花木蘭》(2013, 2015)

*The Legend of Mulan* (2013, 2015)

<sup>7</sup> 《倩女.幽魂》(2015, 2017)、《風雲》(2014, 2016)

*L'Amour Immortel* (2015, 2017) and *Storm Clouds* (2014, 2016)

\* 傳承愛樂

In-heritage Philharmonic

# 製作人員介紹

## Introduction of Production Team



導演及編舞 | 楊雲濤

DIRECTOR & CHOREOGRAPHER | Yang Yuntao

香港舞蹈團藝術總監

Artistic Director, Hong Kong Dance Company

楊雲濤畢業於中央民族大學舞蹈系，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及城市當代舞蹈團。2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007年出任助理藝術總監，2013年出任藝術總監。

楊氏為香港舞蹈團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》（獲頒2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」；2013年於北京和台北巡演）、《花木蘭》（獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，分別於2015及2017年於紐約、悉尼及倫敦巡演、《梁祝·傳說》（2016年於首爾演出）、《風雲》（獲頒三項2015香港舞蹈年獎）及《倩女·幽魂》（獲頒三項2016香港舞蹈年獎，2017年於北京及廣州演出）。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闋》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》及《紫玉成煙》等。楊氏於2003及2006年兩度獲頒香港舞蹈年獎「傑出男舞者」，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎2009「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」。

Winner of two Hong Kong Dance Awards (2003, 2006) for his outstanding dance performance, and awarded Best Artist (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2009, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined the Hong Kong Dance Company (HKDC) in 2002 as Principal Dancer. He was the company's Assistant Artistic Director from 2007 and has been its Artistic Director since November 2013. Yang has choreographed for various dance companies. His award-winning choreography for HKDC includes: *Spring Ritual·Eulogy*, winner of Outstanding Achievement in Production at the Hong Kong Dance Awards 2013 and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the 2014 Hong Kong Dance Awards and presented in New York, Sydney, London and Minsk in 2015, 2017 and 2019 respectively; *Storm Clouds*, winner of three awards including Outstanding Achievement in Production at the 2015 Hong Kong Dance Awards; *L'Amour Immortel*, winner of three awards at the 2016 Hong Kong Dance Awards, presented in Beijing and Guangzhou in 2017, in Taipei in 2018 and in Shanghai and Hangzhou in 2019; and *Waiting Heart*, winner of Outstanding Medium Venue Production at the 2019 Hong Kong Dance Award.

Other works for HKDC include *The Butterfly Lovers* (presented in Seoul in 2016), *Romance of the Three Kingdoms*, *Voices and Dances of the Distant Land*, *Blanc in Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *In the Beginning in Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Dance of Strings* and *A Tale of the Southern Sky*.





音樂總監/作曲/編曲 | 伍卓賢

MUSIC DIRECTOR / COMPOSER / MUSIC ARRANGER | Yin Ng

一舖清唱藝術總監

Artistic Director, Yat Po Singers

音樂創作人、製作人、笙演奏家及無伴奏合唱藝術家。無伴奏合唱劇團「一舖清唱」藝術總監、香港小交響樂團首位駐團藝術家及新融合音樂組合「SIU2」音樂總監。

伍氏畢業於香港中文大學音樂系，主修作曲。其後到東京國際基督教大學研修日語及荷蘭Codarts修讀爵士樂。2012年獲香港藝術發展局頒發「年度最佳藝術家獎」、2022年、2013年及2009年分別憑民族管弦樂《極》、雙笙協奏曲《在這城崩壞之前》及合唱劇場《石堅》取得 CASH 金帆獎最佳正統音樂作品獎。合唱作品《我唱出了世界的聲音》亦曾兩度獲 CASH 金帆獎最廣泛演出獎（正統音樂）。

曾為不同藝術團體及歌手創作音樂，主要舞蹈音樂作品有香港舞蹈團大型舞劇《倩女·幽魂》、《白蛇》。管弦樂作品有爵士鼓協奏曲《飛》、民族管弦樂《唐響》及笙協奏曲《七月》（中樂）等。

Composer, music producer, sheng performer and a cappella artist Yin Ng was the first Artist Associate of the Hong Kong Sinfonietta, founder of the fusion group SIU2 as well as artistic director of the Yat Po Singers.

Ng was a graduate in composition of the Music Department of the Chinese University of Hong Kong. He went on to study at the International Christian University in Tokyo (Japanese) and Codarts in Holland (jazz).

Yin received Award for Best Artist (Music) from the Hong Kong Arts Development Awards 2011. In 2009, 2013 and 2022, Yin received the Best Serious Composition in CASH Golden Sail Music Awards by the theatrical choral concert *Rock Hard*, double sheng concerto *Before the City Collapses* and Chinese orchestral work *Ji* respectively. And his choral work *Singing Voices of the World* was awarded twice the CASH Golden Sail Most Performed Works Award (Serious Music).

Ng has composed and arranged music for many arts groups and singers. His major dance music works include Hong Kong Dance Company's grand dance drama *L'Amour Immortel*, *Lady White of West Lake*, *Fun Ride with Big Beard* and *A Sea of Smiling LT Ducks*, Dance Drama Hong Kong Limited's *Di Zi Gui* etc.

Orchestral works include drumset concerto *Fly*, Chinese orchestral work *Tang Resonating* and sheng concerto for Chinese orchestra *The Seventh Month* etc.



指揮 | 范丁  
CONDUCTOR | Fan Ting

傳承愛樂藝術總監  
Artistic Director, In-heritage Philharmonic

范丁現任香港傳承愛樂 (In-heritage Philharmonic) 藝術總監兼指揮、越南西貢愛樂 (Saigon Philharmonic Orchestra) 音樂總監兼首席指揮、越南國家歌劇及芭蕾舞團 (Vietnam National Opera and Ballet) 首席指揮、香港演藝學院管弦樂技術系 (Orchestral Technique) 創始人，並在香港中文大學和香港浸會大學任教。

2020 年成立傳承愛樂並舉行首演。21/22 年樂季的音樂會，包括首次和 Euro Sinfonietta Wien 合作在維也納 Muth Hall 的全莫扎特音樂會、越南歌劇院的第一屆古典音樂節等。22/23 年樂季，將會首次於越南歌劇院上演 Cavallaria Rusticana 歌劇；三月，與 Hungarian State Symphony Orchestra of Szolnok 在奧地利 Haydn Hall 演出並在匈牙利巡演等。

作為香港炙手可熱的小提琴演奏家、香港管弦樂團始創成員，過去三十多年的職業生涯中，曾任香港管弦樂團副團長、代團長及第二小提琴首席。曾與他創立的不同室樂組合，包括 Canzone 鋼琴三重奏、New Art Quartet 新藝術四重奏、Tononi 頌雅四重奏巡迴演出於台灣、日本、加拿大、芝加哥、倫敦、克雷莫納和紐約。

Fan Ting is currently the Artistic Director and Conductor of In-heritage Philharmonic, the Music Director and Chief Conductor of the Saigon Philharmonic Orchestra in Vietnam, and Chief Conductor of the Vietnam National Opera and Ballet. He is the founding faculty of the Orchestral Technique Class at the Hong Kong Academy for Performing Arts and teaches at the Chinese University of Hong Kong and Hong Kong Baptist University. He has also founded the Metropolitan Youth Orchestra, which has since become one of the most recognized young people's orchestras in Asia. Fan founded the In-heritage Philharmonic and officially conducted the premiere in 2020.

As a violinist, Fan was a long-standing member of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and has acted as the Principal Second Violin, Assistant Concertmaster, and Acting Concertmaster in his 38-years career there. He has also toured Taiwan, Japan, Canada, Chicago, London, Cremona, and New York with different chamber groups he has founded, including the Tononi String Quartet, the New Art Quartet, and the Canzone Trio. With the Tononi String Quartet, he has also premiered music composed by Benjamin Britten and Leoš Janáček in China.



作曲/編曲 | 李哲藝

COMPOSER/ MUSIC ARRANGER | Lee Che-yi

台灣高雄人, 自從事音樂工作以來, 作曲作品約近2000首, 各類編曲作品近5000首, 音樂劇、舞劇、舞台劇、各類跨界劇場、兒童劇、電影電視廣告配樂及音樂劇場作品上百部; 自開始其職業演奏生涯以來, 累積演出經歷逾2000場次以上; 曾為上百個國內外專業表演團體作曲、編曲及配樂; 也曾在數十個國際藝術節表演; 唱片及其他影音出版品數量約90張, 作品曾二十九次入圍金曲獎, 並獲得第23及27屆金曲獎最佳作曲人及最佳創作獎, 2015年憑香港舞蹈團舞劇《風雲》獲香港舞蹈年獎「最值得表揚聲音設計及配樂」, 兩次獲『中國十大發燒唱片』最佳古典音樂專輯獎, 入圍2010年『華語金曲獎』最佳古典音樂演奏專輯獎。

Born in Taiwan's Gaoxiong. Since Lee started his career as a composer, his composed works has accumulated over 2000 pieces and more than 5000 songs for the music arrangement. He also conducted and music performed in 2000 performances including a dozens of international arts festivals. Lee has produced more than 90 records which made him to be nominated for the Taiwan Gold Prize Award for twenty-nine times. He received the Awards for Best Composer in the 23rd Gold Prize Award and Best Creation Award in the 27th respectively. With the work in Hong Kong Dance Company's *Storm Clouds*, he won the Outstanding Achievement in Music for Dance in the 2015 Hong Kong Dance Awards. He also received the Awards for the China Top Ten HIFI Record Award twice and the Best Classical music recital album from the Chinese Music Award in 2010.



數碼影像設計 | 成博民

DIGITAL IMAGE DESIGNER | Oliver Shing

畢業於香港中文大學新聞與傳播學院。現為影像設計師、視覺總監及導演。眾聲喧嘩創團成員。

曾合作藝團包括香港舞蹈團、香港芭蕾舞團、城市當代舞蹈團、大館、香港管弦樂團、香港藝術節、鄧樹榮工作室、無極樂團、前進進戲劇工作坊及浪人劇場等。曾參與香港舞蹈團之演出包括《倩女幽魂》、《三城誌 - 四季》、《凝》及《山水》。

創辦多媒體工作室「春秋大夢Daaimung」，連結跨界創作，參與多個博物館及演唱會之影像設計。曾策劃及創作大型建築投影作品《光築城市》。

近期建築投影作品有大館《inngerglow 2023》（聯合視覺總監）。

Oliver Shing, an alumnus of the Chinese University of Hong Kong, is a video designer, visual director, and director. He is a member of the Heteroglossia Theatre.

He has worked with numerous groups of performing arts, including Hong Kong Dance Company, Hong Kong Ballet, City Contemporary Dance Company, Tai Kwun, Hong Kong Philharmonics Orchestra, Hong Kong Arts Festival, Tang Shu-wing Studio Theatre, Wuji Ensemble, On and On Theatre, and Theatre Ronin, etc. His works with Hong Kong Dance Company include *L'Amour Immortel*, *Four Seasons in Tale of Three Cities*, *Convergence*, and *Shan Shui: An Ode to Nature*.

He founded the multimedia studio Daaimung to facilitate cross-platform creations in concerts and museums, with previous works including Architectural Projection Mapping in Historical Buildings Project Lights Up.

His recent architectural projection works include *InnerGlow 2023* in Tai Kwun (co-visual Director).



佈景設計 | 邵偉敏 (小蕉)  
SET DESIGNER | Siu Wai-man (Siu Jiou)

畢業於香港演藝學院，獲一級榮譽藝術學士學位，主修舞台及服裝設計。曾四度獲得香港舞台劇獎最佳舞台設計。主要活躍於舞台設計，近期舞合作設計品包括：風車草劇團《網上冥播》、《隔離童話集》林日曦細聲講《半獸世》、《悲但真》；Kearen Pang Production《月球下的人》、《29+1 Bloom Again》；大國文化集團《短暫的婚姻》；Project Roundabout《親親麗南》。

Siujiou graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Arts degree (first-class honors), majoring in stage and costume design. She has won the Hong Kong Drama Award for Best Stage Design four times.

Her main focus is on stage design. Her recent pieces include: *Switch Off, Bye Bye Your Tail* by WindMill Grass Theatre; *Lam1Hey SmallTalkShow: What A Terrible World and Sad but True; Laugh me to the moon and 29+1 Bloom Again* by Kearen Pang Production; *My Very Short Marriage* by Music Nation Group; and *The Beauty Queen of Leenane* by PROJECT ROUNDABOUT.



燈光設計 | 楊子欣  
LIGHTING DESIGNER | Yeung Tsz-yan

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士學位，主修舞台燈光設計。

在學期間憑香港演藝學院作品《菲爾德》獲香港舞台劇獎最佳燈光設計，畢業後再憑同流《關愛》以及香港話劇團《安·非她命》、《結婚》及《父親》五度獲此殊榮。2012年憑香港舞蹈團作品《雙燕——吳冠中名畫隨想》獲第十四屆香港舞蹈年獎最值得表揚舞美。

2011年及2015年獲代表香港參加布拉格舉行的舞台設計四年展。曾與香港多個主要藝團合作，作品逾百。現為自由身舞台工作者。

Yeung Tsz-yan graduated from the School of Theatre and Entertainment Arts, The Hong Kong Academy for Performing Arts with a BA (Hons) in Fine Art, majoring in Theatre Lighting Design. She won Best Lighting Design at the 15th Hong Kong Drama Awards with *Phaedra*. She also received Best Lighting Design for *Iron* (We Draman Group), *Attempts on her Life, Marriage and Le Père* (Hong Kong Repertory Theatre). In 2012, she worked on *Two Swallows, Ode to Wu Guanzhong*, a production that won the Outstanding Design for Dance at the 14th Hong Kong Dance Awards. In 2011 and 2015, Yeung was selected to represent Hong Kong in Prague Quadrennial. Yeung has worked with major arts groups in Hong Kong and has designed for over 100 productions. She is now a freelance theatre worker.



音響設計 | 楊我華  
SOUND DESIGNER | Anthony Yeung

楊我華畢業於香港演藝學院，先後於多間本地專上學院任教有關聲音的科目。現為聲音藝術組織「聲音掏腰包」顧問；並為商業機構「杜比實驗室」出任聲音顧問。曾獲第12屆香港舞台劇獎最佳音響設計及第19屆香港舞蹈年獎傑出聲音設計。最近參與的舞台製作包括：城市當代舞蹈團《棕色》、香港舞蹈團《九歌》、香港芭蕾舞團《胡桃夾子》錄音現場播放部分、鄧樹榮戲劇工作室《李爾王》、香港管弦樂團《港樂·星夜·交響曲》的現場混音等。

Anthony Yeung graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts. Since 2003, he has taught sound-related subjects at various universities and tertiary institutions in Hong Kong. Yeung serves as an adviser to sound art organization Soundpocket and a sound consultant for Dolby Laboratories. His accolades include winning the Best Sound Design at the Hong Kong Drama Awards in 2003 and the Outstanding Sound Design at the Hong Kong Dance Awards in 2017.

His recent work includes *Brown* by the City Contemporary Dance Company, *Nine Songs* by the Hong Kong Dance Company, live sound recording reproduction for *Nutcracker* by the Hong Kong Ballet, *King Lear* by Tang Shu Wing Theatre Studio, and live sound mixing for *Swire Symphony Under The Stars* by the Hong Kong Philharmonic Orchestra and so on.



服裝設計 | 何佩珊  
COSTUME DESIGNER | Cindy Ho Pui-shan

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術（榮譽）學士，主修舞台及服裝設計。

服裝設計作品包括：香港歌劇院《波希米亞生涯》；香港話劇團《大象陰謀》、《往大馬士革之路》、《玩轉婚前身後事》、《三子》、《結婚》、《感冒誌》、《安·非她命》、《教授》；前進進《午睡》；城市當代舞蹈團《甩隙咗》、《Re-mark》、《茫然先生》、《後感性·實相》、《煙花·冷》；HK3AMI《下一站…正常》；眾聲喧譁《只不過是世界末日》；進戲場《時光》；Project Roundabout《謊言》；浪人劇場《縫身》。

憑《結婚》榮獲第25屆香港劇協舞台劇獎最佳服裝設計及第三屆華語戲劇盛典最佳舞美。

現為香港演藝學院舞台設計系駐場藝術家及客席講師、自由身舞台工作者。

<http://cincinholic.blogspot.com>

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts majored in Theatre set and costume design.

Costume design for Opera Hong Kong - "*La Bohème*"; HKREP - "*That's Not True*", "*Road to Damascus*", "*A Winter Funeral*", "*Three Brothers*", "*Marriage*", "*Common Cold*", "*Attempts On Her Life*" & "*The Professor*"; Onandon Theatre - "*Waking Dreams In 1984*"; CCDC "*Luck-quackd*", "*Re-mark*", "*Mr.Blank*", "*Post-Perception/Transcendence*", "*Fragile Beauty*"; HK3AMI "*Next to Normal*"; Heteroglossia Theatre "*It's Only the End of the World*"; Theatre du Pif "*Old Times*"; Project Roundabout "*The Truth*"; Theatre Ronin - "*Sew & Soul*".

With "*Marriage*" won the 25th Hong Kong Drama Awards for best costume design and the 3rd Chinese Theatre Awards for best Scenographer.

Artist In Residence (Design) and Guest Lecturer at Hong Kong Academy for Performing Arts.

<http://cincinholic.blogspot.com>





助理編舞 | 黃磊

ASSISTANT CHOREOGRAPHER | Huang Lei

香港舞蹈團舞團導師

Dance Master, Hong Kong Dance Company

畢業於北京舞蹈學院，2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《帝女花》、《天上·人間》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《中華英雄》及《九歌》；創作演出「八樓平台」《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》、《韓舞記》及《凝》等。除演出之外，亦擔任《再世·尋梅》、《三國風流》、《弦舞》、《一水南天》的助理編舞、《在那遙遠的地方》的聯合編舞、《青衣》及《山水》的排練助理，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。曾受邀為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節、香港藝術節及韓國首爾「國際雙人舞蹈節」等不同藝術團體合作演出或編舞。

曾四度榮獲香港舞蹈年獎，分別是2006年「八樓平台」《民間傳奇》與伍宇烈等集體創作及編舞、2007年《如夢令》、2010年《天上·人間》及2021年《九歌》之演出。2010年獲亞洲文化協會 International Choreographers Residence 獎學金，參加美國舞蹈節；同年獲香港藝術發展局藝術新秀年獎（舞蹈）。2014年晉升為香港舞蹈團首席舞蹈員，2022年獲委任為舞團導師。

Huang Lei graduated from the Beijing Dance Academy. He joined the Hong Kong Dance Company in 2001 and has performed major roles in *Dream Dances*, *Princess Changpin*, *Everlasting Love*, *Spring Ritual. Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Chinese Hero: A Lone Exile and Nine Songs*. He choreographed and performed in the "8/F Platform" productions *Min Jian Chuan Qi*, *Dancers' Creation*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Dancing Seoul to Soul – Korea. Hong Kong. Encounter and Convergence*. He was Assistant Choreographer for *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Dance of Strings* and *A Tale of the Southern Sky*, Associate Choreographer for *Voices and Dances of the Distant Land*, and Rehearsal Assistant for *Mazu the Sea Goddess* and *Shan Shui: An Ode to Nature*. He was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance. Huang has been invited to choreograph and perform for the Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, New Vision Arts Festival, Hong Kong Arts Festival and the International Dance Duet Festival in Seoul.

Huang has received four Hong Kong Dance Awards: for his co-choreography of *Min Jian Chuan Qi* (2006), and for his performance in *Dream Dances* (2007), *Everlasting Love* (2010) and *Nine Songs* (2021). He was awarded the Asian Cultural Council's International Choreographer Residence Scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Dance). Huang was promoted to HKDC's Principal Dancer in 2014, and appointed Dance Master in 2022.

# 表演者

## Performers



主要角色 | 華琪鈺  
MAIN CAST | Hua chi-yu

香港舞蹈團首席舞蹈員  
Principal Dancer, Hong Kong Dance Company

2000年畢業於香港演藝學院，2001年加入香港舞蹈團，2019年晉升為首席舞蹈員。主要參演劇目有《如夢令》、《再世. 尋梅》、《帝女花》、《梁祝. 傳說》飾孟姜女、《神鵰俠侶》飾郭芙及、《畫皮》飾小雪、《塵埃落定》飾塔娜、《白蛇》飾白素貞、《青衣》飾筱燕秋、《山水》及《九歌》飾山鬼。於2007年武漢藝術節《塵埃落定》中飾塔娜、另參演2008及2012香港新視野藝術節、2012年香港藝術節及香港中樂團三十五周年樂季《千水情》任編舞。憑《梁祝. 傳說》、《白蛇》、《舞. 雷雨》(2012年新視野藝術節) 及《九歌》四度獲香港舞蹈年獎頒發「最值得表揚女舞蹈員演出」，並於「第十六屆香港藝術發展獎 (2022) 榮獲「藝術家年獎 (舞蹈)」。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2000, Hua Chi Yu joined the Hong Kong Dance Company in 2001 and was promoted to Principal Dancer in 2019. Hua has performed main and principal roles in many HKDC productions including *Dream Dances*, *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Princess Changping*, *Everlasting Love*, *Eagle Companions*, *Painted Face*, *Red Poppies*, *Lady White of West Lake*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nine Songs*. Hua performed the principal role in *Red Poppies* at the 8th China Arts Festival in Wuhan, China and also performed at the 2008 and 2012 Hong Kong New Vision Arts Festival, and 2012 Hong Kong Arts Festival. She choreographed for Hong Kong Chinese Orchestra's 35th Anniversary Season Opening Concert *Ode to Water*.

Her performances in *Thunderstorm* (2012 New Vision Arts Festival), *The Butterfly Lovers*, *Lady White of West Lake* and *Nine Songs* won her four Hong Kong Dance Awards – “Outstanding Performance by a Female Dancer” in 2013, 2015, 2018 and 2022 respectively. She was also named Artist of the Year (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2022.



主要角色 | 潘翎娟  
MAIN CAST | Pan Lingjuan

香港舞蹈團首席舞蹈員  
Principal Dancer, Hong Kong Dance Company

畢業於北京舞蹈學院中國古典舞系，在學期間連續3年獲得獎學金，亦曾出訪法國、加拿大、西班牙、荷蘭、阿曼、韓國、比利時等國家。2009年被愛爾蘭大使館特邀前往演出。2001年獲全國舞蹈比賽三等獎，2002年獨舞《關雎》獲CCTV舞蹈大賽優秀演員獎。於精品工程舞劇《大夢敦煌》中擔任主角月牙，獲第九屆北京舞蹈比賽三等獎。三人舞《藍河水長》獲貴州舞蹈比賽三等獎。

2011年加入香港舞蹈團。主角演出包括《藍花花》飾藍花花、《天蟬地儼》飾嬋、《花木蘭》飾木蘭、《梁祝·傳說》飾祝英台、《風雲》飾孔慈、《倩女·幽魂》飾聶小倩、《中華英雄》飾華文英/瓊天、《紫玉成煙》、《劉三姐》飾劉三姐、《媽祖》飾林默/媽祖、《九歌》以及《儷人行》。

2017年憑《中華英雄》獲香港舞蹈年獎頒發「傑出女舞蹈員」獎。

Embassy in 2009). She has won numerous awards including the third prize in the National Dance Competition in 2001, the CCTV Dance Award Commendable Dancer Award in 2002, the third prize in the 9th Beijing Dance Competition, and the third prize in the Guizhou Dance Competition.

Pan joined the Hong Kong Dance Company in 2011 and her performances in principal roles include *Plateau Bluebells*, *Masquerade*, *The Legend of Mulan*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Waiting Heart*, *Liu San Jie*, *Mazu the Sea Goddess*, *Nine Songs* and *Myth of the Dancing Durumi*.

She was awarded "Outstanding Performance by a Female Dancer" at the 2017 Hong Kong Dance Awards for her performance in *Chinese Hero: A Lone Exile*.



主要角色 | 何皓斐

MAIN CAST | Ho Ho-fei

香港舞蹈團高級舞蹈員

Senior Dancer, Hong Kong Dance Company

2009年畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士學位，主修中國舞，副修編舞。在校期間多次獲得獎學金，並獲第四屆深圳現代舞大賽表演銅獎及第三屆全國少數民族大匯演金獎。2010年加入香港舞蹈團，主要演出包括《清明上河圖》飾頑童、兒童舞劇《夢西遊》(重演)飾孫悟空、《塵埃落定》(2014年重演) 飾渣渣頭人兒子、《中華英雄》飾華劍雄、《彩雲南現》雙人舞〈手舞足蹈心狂跳〉、《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》飾生肖猴子、《踏歌行》四人舞〈搶鼓〉、《金裝龍鳳茶樓》飾蝦餃、《劉三姐》飾管家、《小黃鴨》飾小鳥、《一水南天》飾石公、《凝》、《山水》、《九歌》及《儂人行》，亦為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一，並屢次獲邀於香港芭蕾舞團演出《胡桃夾子》。

編舞作品包括「八樓平台」《舞飛揚》〈放下〉、香港舞蹈聯盟「舞蹈平台2010」之《癮》、香港舞蹈聯會《一條大河》及《火龍》聯合編舞、香港舞蹈總會《緣起敦煌》(四度公演)助理編舞。其作品《守護》榮獲紫荊杯國際舞蹈邀請賽2013雙人舞組金獎。2019年5月晉升為香港舞蹈團高級舞蹈員。2021年獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金，修讀香港演藝學院舞蹈藝術碩士課程。

Born in Hong Kong, Ho Ho-fei graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts majoring in Chinese dance with a minor in choreography in 2009. While at the Academy, Ho received scholarships from the Society of the Academy for Performing Arts, Hong Kong Philharmonic Society and the HSBC Charitable Foundation Mainland China Study Programme. He was also awarded the Hong Kong and Macao Taiwanese Charity Fund's Chien Yeh Yuan Scholarship and Jackie Chan Charitable Foundation Scholarship. While studying at the Academy, Ho received a bronze medal at the 4th Shenzhen Modern Dance Competition and a gold medal at the 3rd National Minority Performance Gala.

Ho joined the Hong Kong Dance Company in 2010. Recent performance highlights include major roles in *Journey to the Wild West*, *Red Poppies* (2014), *Magical Adventures of Baby Polar Bear* and the 12 Zodiac Animals, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0*, *A Sea of Smiling LT Ducks*, *A Tale of the Southern Sky*, *Convergence*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs* and *Myth of the Dancing Durumi*. He was a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance. He was also invited by the Hong Kong Ballet to perform in *The Nutcracker*.

Ho has choreographed for "8/F Platform" - *Fly* and for the Hong Kong Dance Alliance's "2010 Dance Platform". He was also co-choreographer of *The Great River and Fire Dragon* for the Association of Hong Kong Dance Organizations. His work *Protect* received the gold medal in the pas de deux category at the 2013 Hong Kong Bauhinia Cup International Dance Invitation Competition. Ho was promoted to Senior Dancer at HKDC in May 2019, and was awarded The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund scholarship in 2021 to pursue a Master of Fine Arts in Dance programme at HKAPA.



主要角色 | 黃聞捷  
MAIN CAST | Huang Wenjie

香港舞蹈團高級舞蹈員  
Senior Dancer, Hong Kong Dance Company

畢業於北京舞蹈學院中國民族民間舞系。在學期間曾多次獲頒獎學金。2012年憑獨舞《你是我的心》榮獲第十屆桃李杯舞蹈比賽中國民族民間舞表演二等獎。2013年憑作品《二泉隨想》榮獲第十屆全國舞蹈大賽創作三等獎。2015年以舞蹈《花棍瑤情》獲第十二屆韓國首爾國際舞蹈比賽銅獎及第十四屆北京舞蹈大賽表演二等獎。2016年獲北京舞蹈學院民族民間舞系技術技巧大賽銀獎。2015及2016年兩獲北京舞蹈學院「拔尖人才」稱號。

2017年加入香港舞蹈團，演出《三城誌》—〈四季〉、《踏歌行》三人舞〈小破陣樂〉、「八樓平台」《Next》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》獨舞〈花兒為什麼這樣紅〉、《小黃鴨》飾主角小黃鴨、《倩女·幽魂》飾聶小倩及《儷人行》獨舞〈情繫鄉俗〉。2019年晉升為高級舞蹈員。

Huang Wenjie, graduated from the Beijing Dance Academy's Chinese Ethnic and Folk Dance Department. She was awarded numerous scholarships during her studies. In 2012, she won the Second Prize, Chinese Ethnic and Folk Dance Section, at the 10th Taoli Cup Dance Competition for her solo performance *You are My Heart*. In 2013, she won the Third Prize for Creativity at the 10th National Dance Competition with her choreographic work *Capriccio in Erquan*. In 2015, she was awarded the Bronze Prize at the 12th Seoul International Dance Competition and the Second Prize at the 14th Beijing Dance Competition for her performance in *Yao's Sentiments with Flower Stick*. In 2016, she received the Silver Prize at Beijing Dance Academy's Chinese Ethnic and Folk Dance Technique Competition. She was commended as Elite Dancer by the Beijing Dance Academy twice, in 2015 and 2016.

Huang joined the Hong Kong Dance Company in 2017 and has performed in *Tale of Three Cities, pas de trois in Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, "8/F Platform"— *Next, Waiting Heart, Liu San Jie*, solo in *Ode to the Silk Road* and *Myth of the Dancing Durumi*, and principal roles in *A Sea of Smiling LT Ducks* and *L'Amour Immortel*. Huang was promoted to Senior Dancer in 2019.



主要角色 | 王志昇  
MAIN CAST | Ong Tze Shen

香港舞蹈團高級舞蹈員  
Senior Dancer, Hong Kong Dance Company

王志昇生於馬來西亞檳城，十三歲開始接觸舞蹈，曾多次參與馬來西亞主要舞蹈賽事及國際演出。連續四年獲全額獎學金入讀香港演藝學院，2018年獲舞蹈藝術學士學位以一級榮譽畢業，同年加入香港舞蹈團，主要演出包括《一水南天》飾張小寶、《一個人的哪吒》飾哪吒、《凝》、《山水》、《九歌》、「八樓平台」《境》、編舞及演出「八樓平台」《存在之隅》〈更-人類〉，亦為香港舞蹈團「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。2022年晉升為高級舞蹈員。

近年曾在張曉雄編作的《鄉》、盛培琪與鄒小強編創的《梁祝》、高成明的《簫》、鄒小強的《天淨沙》等舞作中擔任主要演員與獨舞。2017年製作與編創《天圓地方》並受邀在喬治市藝術節演出，同年編創及演出《Dating With D》，獲得熱烈迴響。2018年往巴黎的法國國家舞蹈中心(CND)交流和演出個人獨舞。2020年，於首爾國際舞蹈比賽的當代舞組別贏得亞軍。2021年，獲香港街舞發展聯盟邀請為《The Box 2.0》編創《更人類》。

Hong Kong Academy for Performing Arts and graduated with First Class Honours in 2018. He joined Hong Kong Dance Company in the same year. Recent performances include *A Tale of the Southern Sky*, lead role in *Nezha: Untold Solitude, Convergence*, *Shan Shui: An Ode to Nature, Nine Songs*, and *8/F Platform - Jing*. He choreographed and performed in "*More-Human*" in *8/F Platform - here and there*. He was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance. Ong was promoted to Senior Dancer in 2022.

Ong has danced in a wide variety of festivals and productions. He performed solos in Zhang Xiaoxiong's *The Homeland, Butterfly Lovers* by Sheng Peiqi and Yan Xiaoqiang, Gao Chenming's *Fortune* and Yan Xiaoqiang's *Autumn Thoughts*. He choreographed *Dating with D* with Christy Poinsettia Ma and performed the work in 2017. He also produced the full-length dance theatre *In The Amorphous Beings* for the George Town Festival in Penang 2017 and took part in CAMPING 2018 at the Centre National de la Danse in Paris. He was awarded 2nd prize in the 17th Seoul International Dance Competition (Contemporary dance division) in 2020. In 2021, he was invited by Hong Kong Street Dance Development Alliance to choreograph *More Human* for *The Box 2.0*.



主要角色 | 唐志文  
MAIN CAST | Tong Chi-man

香港舞蹈團高級舞蹈員  
Senior Dancer, Hong Kong Dance Company

2015年以一級榮譽畢業於香港演藝學院，主修中國舞，在校期間連續三年獲得「春天舞臺製作獎學金」、「滙豐銀行外地交流獎學金」、「區永熙藝術教育獎學金」等。畢業後隨即透過香港藝術發展局資助之「藝術人才培訓計畫」加入香港舞蹈團。2019年獲香港藝術發展局獎學金入讀香港中文大學文化及管理學系碩士課程，於2021年以優異成績畢業。

在香港舞蹈團的主要演出包括《花木蘭》飾將軍、《風雲》飾戲寶、《彩雲南現》獨舞〈傣人塑〉、《絲路如詩》獨舞〈巴郎〉、《中華英雄》飾無情、《一水南天》飾東堯、《九歌》飾大司命及《山水》，並於香港舞蹈總會主辦之《緣起敦煌》中飾樂舞之神和水月觀音。

Tong Chi-man graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) in 2015 with a Bachelor's degree with first class honours in Chinese Dance. He received numerous scholarships including the Spring-time Stage Productions Scholarship for three consecutive years, the HSBC Mainland China Exchange Scholarship and William Au Arts Education Scholarship. Upon graduation, he joined the Hong Kong Dance Company under the Hong Kong Arts Development Council's Artistic Internship Scheme. He then received a scholarship from the Council to study at the Chinese University of Hong Kong, obtaining a Master of Arts degree in Cultural Management in 2021.

He has performed major roles in numerous Hong Kong Dance Company productions, including *The Legend of Mulan*, *Storm Clouds*, *Kaleidoscope of Dance from Yunnan*, solo in *Ode to the Silk Road*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *A Tale of the Southern Sky*, *Nine Songs* and *Shan Shui: An Ode to Nature*. He has also performed main roles in *Dunhuang Reflections* presented by the Hong Kong Dance Federation.



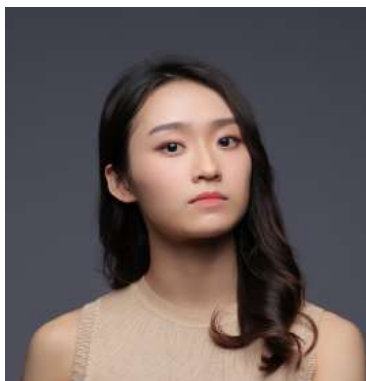
主要角色 | 周若芸  
MAIN CAST | Chou Jo-yun

香港舞蹈團舞蹈員  
Dancer, Hong Kong Dance Company

生於台灣, 2014年畢業於台北市立復興高級中學舞蹈班, 2018年畢業於香港演藝學院中國舞系。在校曾獲全額獎學金, 期間於多個演出中擔任主要角色, 曾與張曉雄、高成明、Raewyn Hill等著名編舞家合作。2017年參與舞蹈計畫《天圓地方》, 於喬治市藝術節演出。2018年加入香港舞蹈團, 最近演出「八樓平台」—《境》、《一水南天》、《凝》、《山水》、《九歌》及《儷人行》, 並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Chou Jo-yun, Zoe was born and raised in Taiwan. She graduated from Taipei Municipal Fuxing Senior High School, with a major in dance. She then majored in Chinese dance at The Hong Kong Academy for Performing Arts, graduating in 2018. Chou studied under full scholarships and worked with numerous choreographers such as Zhang Xiaoxiong, Gao Chengming and Raewyn Hill during her studies. She participated in the dance project *In the Amorphous Beings* at the George Town Festival in Penang in 2017. Chou joined the Hong Kong Dance Company in 2018. Recent performances include *8/F Platform – Jing, A Tale of the Southern Sky, Convergence, Shan Shui: An Ode to Nature, Nine Songs* and *Myth of the Dancing Durumi*. She was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.





主要角色 | 何知琳  
MAIN CAST | Ho Gi-lam

香港舞蹈團舞蹈員  
Dancer, Hong Kong Dance Company

2011年加入香港舞蹈團少年團，2016年隨團參與第十一屆全國桃李杯舞蹈教育成果展示活動。2017年入讀香港演藝學院，主修中國舞。在校期間獲多個獎學金，包括中國舞講師獎學金、一杯涼水獎學金以及舞蹈學院院長獎。曾參與校內多個演出包括《鼓. 道. 行》、《黃土黃河》選段、《雪漫漫》、《千世》，2019年隨校到澳門參與《澳門國際青年舞蹈節》的表演交流。

2021年加入香港舞蹈團成為見習舞蹈員，同時擔任兒童團導師。2022年晉升為舞蹈員。近期演出包括在《儷人行》〈杖鼓樂〉中擔任領舞。

Ho Gi-lam joined Hong Kong Dance Company (HKDC)'s Youth Troupe in 2011 and performed in The Achievement Exhibition of the 11th Taoli Cup National Dance Education Performance of China in 2016. She then studied at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in Chinese Dance. She received several scholarships during her studies, including Chinese Dance Faculty Scholarship, A Cup of Hope Scholarship and Dean of Dance Prize. She has participated in numerous school productions, including *Drum, Yellow Earth Yellow River (excerpt)*, *The Snow and Thousand Lives*. She performed in the Festival Juvenil Internacional de Danca in Macau with the HKAPA in 2019.

Ho joined HKDC as Apprentice in 2021 and was promoted to Dancer in 2022. She is also an instructor with the Children's and Youth Troupes. She was ensemble lead of *Changgo Dance* in *Myth of the Dancing Durumi*.



主要角色 | 黃海芸  
MAIN CAST | Huang Haiyun

香港舞蹈團舞蹈員  
Dancer, Hong Kong Dance Company

畢業於廣西藝術學院舞蹈系表演與教育專業，於第四屆廣西青年舞蹈演員比賽，憑獨舞《老爸》榮獲表演一等獎。

舞劇《京島人家》扮演海生，舞劇《劉三姐》扮演陶秀才以及螞拐。2014年演出慶祝建國65周年文藝晚會，2016及2019年演出中國中央電視台春節聯歡晚會，2016年赴雅加達演出慶祝中國—東盟建立對話關係25周年文藝晚會友誼之約。2019年加入香港舞蹈團，於《倩女幽魂》演出燕赤霞、《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》飾生肖蛇、《一個人的哪吒》飾敖丙，以及演出《山水》、《九歌》及「八樓平台」《存在之隅》。

Huang Haiyun graduated from Guangxi Arts Academy, majoring in Dance Performance and Education. He won the First Class Prize at the 4th Guangxi Youth Dance Competition for his solo performance in Father.

He has performed major roles in the dance dramas Homes of Jing People and Liu Sanjie. He has also performed in various cultural events, including the variety show celebrating the 65th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China in 2014, CCTV's "*Spring Festival Gala Evening*" in 2016 and 2019, and the variety show celebrating the 25th Anniversary of the Establishment of Dialogue Between China and ASEAN in Jakarta in 2016. Huang joined HKDC in 2019, and has performed major roles in *L'Amour Immortel*, *Magical Adventures of Baby Polar Bear* and the *12 Zodiac Animals* and *Nezha: Untold Solitude*. He has also performed in *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs* and *8/F Platform – here and there*.



主要角色 | 李家名  
MAIN CAST | Lee Chia-ming

香港舞蹈團舞蹈員  
Dancer, Hong Kong Dance Company

李家名來自台灣。2013-17年就讀國立臺灣藝術大學舞蹈系，在校期間參與中國年度展演出《大風歌》和《盛世華章》、現代舞年度展演出《事件·視界》、芭蕾舞年度展演出《四季》、2015年ADF美國舞蹈節、2016年國際青年大使-亞太團。2019-22年修讀國立臺北藝術大學舞蹈研究所。

其他演出包括2017年翹舞製作《Birdy》在西班牙MASDANZA比賽獲「觀眾票選最佳編舞獎」，賽後獲邀在當地演出七場；雲門2《春鬥》(2018)；國泰校巡《來》、《亮》及《南方》；國立臺北藝術大學舞蹈研究所作品《一簑煙雨》及《隱匿之聲》；翹舞製作《無盡天空》；非洲象牙海岸阿必尚表演藝術市集及高雄春天藝術節01製作《最後一隻舞》。

2022加入香港舞蹈團，擔任舞蹈員。

Lee Chia Ming comes from Taiwan. He studied in the Dance Department of National Taiwan University of the Arts from 2013 to 2017. During this period, he performed in Song of the Wind and Prosperity Chapter at the China Annual Exhibition, Events and Visions at the Modern Dance Annual Exhibition, Four Seasons at the Ballet Annual Exhibition, and the 2015 ADF American Dance Festival. He also performed with the 2016 International Youth Ambassador—Asia Pacific Group. He attended the MFA programme at National Taipei University of the Arts from 2019 to 2022.

Lee appeared in *Birdy* for Hong Dance, which won the Audience Award for Best Choreography in the Spanish MASDANZA Competition 2017, and was invited to be in seven further performances of the show. He has also performed in *Spring Fight* (2018) for Cloud Gate 2; *Beckoning*, *Bright* and *Southern* on the Cathay Pacific School Tour; *The Journey in the Petal Rain* and *Hidden Voice*, two MFA works at National Taipei University of the Arts; *Endless Sky* by Hong Dance; *The Last Dance* by 01 Dance in the Kaohsiung Spring Art Festival; and the Abidjan Market for Performing Arts (MASA).

Lee joined the Hong Kong Dance Company as Dancer in 2022.



主要角色 | 米濤  
MAIN CAST | Mi Tao

香港舞蹈團舞蹈員  
Dancer, Hong Kong Dance Company

回族，畢業於北京舞蹈學院附中、獲香港演藝學院獎學金來港就讀。畢業後隨即加入香港舞蹈團。重要演出包括《笑傲江湖》飾林平之、《雪山飛狐》飾田歸農、《神雕俠侶》飾陸展元、《竹林七賢》飾山濤、《風雲》飾步驚雲、《白蛇》飾許仙、《倩女幽魂》飾寧采臣、《九歌》以及《儷人行》。

曾參與「八樓平台」創作演出包括《民間傳奇》、《絲襪奶茶》、《舞留情》及《舞飛揚》。編創舞蹈《竺水招》獲2016香港紫荊盃舞蹈大賽作品賽銅獎、國際作品賽優異獎。

Of Hui ethnicity, Mi Tao graduated from the secondary school affiliated with the Beijing Dance Academy. He then received a scholarship to further his study at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He joined HKDC upon graduation and has performed major and principal roles in many productions, which include *The Smiling, Proud Wanderer; Snow Fox; Seven Sages of the Bamboo Grove; Eagle Companions; Storm Clouds; Lady White of West Lake, L'Amour Immortel, Nine Songs* and *Myth of the Dancing Durumi*.

He also choreographed and performed in the "8/F Platform" programmes *Min Jian Chuan Qi, Silk-Stocking Milk Tea, Fly and Dancing Emotions*.

His choreographic work *Zhu Shuizhao* was awarded Bronze Award and Merit Award at Bauhinia Cup Hong Kong Dance Championships 2016.



主要角色 | 吳嘉玲  
MAIN CAST | Ng Ka-ling

香港舞蹈團舞蹈員  
Dancer, Hong Kong Dance Company

生於香港，畢業於廣東舞蹈學校及以一級榮譽生資格畢業於香港演藝學院。就讀香港演藝學院期間，吳氏多次獲得獎學金以及主演不同的製作。2017年赴英國倫敦當代舞蹈學校深造，並於2019年獲得碩士學位。留英期間，獲楊麗萍邀請編創及演出全新現代舞劇《春之祭》，並在2018年6月至2019年11月期間的國內及國外巡演擔任主角。2019年11月加入香港舞蹈團，參演《倩女·幽魂》、《一水南天》、《媽祖》（飾海精靈）和《山水》。吳氏積極發展編創工作，希望運用中國舞的元素結合西方藝術，去創作多元化的藝術作品。

Born in Hong Kong, Ng Ka Ling, Gloria graduated from the Guangdong Dance School as well as the Hong Kong Academy for Performing Arts, with a First Class Honours Degree. During her studies at the Academy, Ng received numerous scholarships and performed in lead roles in various productions. In 2017, Ng went to study at the London Contemporary Dance School and earned a master's degree in 2019. During her studies in the UK, Ng was invited by Yang Liping to co-choreograph and perform in *Rite of Spring*, a contemporary reinterpretation of the timeless Stravinsky ballet. She performed the lead role in its mainland and overseas tours from June 2018 to November 2019. Ng joined the Hong Kong Dance Company in November 2019 and has performed in *L'Amour Immortel, A Tale of the Southern Sky, Mazu the Sea Goddess* and *Shan Shui: An Ode to Nature*. She aspires to create new works which incorporate vocabularies of classical Chinese dance and western arts.



主要角色 | 潘正桓  
MAIN CAST | Pan Zhenghuan

香港舞蹈團舞蹈員  
Dancer, Hong Kong Dance Company

潘正桓2018年6月畢業於北京師範大學舞蹈專業。在校期間曾獲京師獎學金及國家助學金，並以校際交換生身份赴台灣台北藝術大學進修舞蹈專業。多次參加海峽兩岸舞蹈交流展演獲優秀演員獎。主要演出包括：張曉雄編舞作品《春之祭》和《遠離家園》、北京師範大學原創舞劇《小宇宙》、第四屆北京國際芭蕾舞暨編舞大賽作品《賽末點》、台北藝術大學關渡藝術節演出肖向榮編導作品《The wall – 關於牆的幾種解釋》等。2018年11月加入香港舞蹈團，近期主要演出包括《弦舞》、《倩女·幽魂》、「八樓平台」《境》和《存在之隅》、《一水南天》、《凝》、《山水》、《九歌》以及《青衣》出演主要角色，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。

Pan Zhenghuan graduated from the Beijing Normal University with a major in Dance in June 2018. During his university years, Pan was awarded the Beijing Normal University Scholarship and the National Grant. He also studied abroad as an exchange student in the School of Dance at Taipei National University of the Arts. He won the Outstanding Dancer Award multiple times at the Cross-strait Dance Exchange Showcase. Major performances include *The Rite of Spring* and *Away from Hometown* choreographed by Zhang Xiaoxiong, dance drama *Universe* produced by Beijing Normal University, *Match Point* at the 4th Beijing International Ballet and Choreography Competition and Xiao Xiangrong's work *The Wall* at the Kuandu Arts Festival. Pan joined the Hong Kong Dance Company in November 2018. Recent performances include *Dance of Strings*, *L'Amour Immortel*, *8/F Platform – Jing* and *here and there*, *A Tale of the Southern Sky*, *Convergence*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs* and a major role in *The Moon Opera*. He was also a researcher of HKDC's Research study on Chinese martial arts and Chinese dance.



主要角色 | 李俊軒  
MAIN CAST | Lee Chun-hin

香港舞蹈團合約舞蹈員  
Contract Dancer, Hong Kong Dance Company

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，獲一級榮譽學士學位，主修中國舞。在學期間以優異成績獲多項獎項及獎學金，包括校長獎—學生優秀大獎、香港特別行政區政府獎學基金—卓越表現獎學金、舞蹈學院學術獎學金。亦多次於本地及海外演出及交流，包括美國舞蹈節、馬來西亞Tari '19 ASWARA Festival及澳門國際青年舞蹈節。李氏致力投身藝文工作，涉獵範疇包括演出、創作及藝術行政。

曾參與作品包括：瑪莎·葛蘭姆的《Dark Meadow Suite》選段、刑亮的《扇夢》、蔣華軒的《黃土黃河》選段、盛培琪和鄧小強的《梁祝》、裴長青的《琵琶聲停》、舞蹈電影 "Alone but Together" (概念及編舞: John Utans)、香港青年舞蹈家協會：《社交舞距離—互動微笑任務》舞蹈影片編舞及演出、林偉源的《遊歷於動與靜之外》、Tino Sehgal 的《These Associations》等。

Lee Chun-hin graduated with a Bachelor's Degree in Chinese Dance with first-class honours at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He received several awards and scholarships during his studies, including The Director Award, HKSAR Government Scholarship Fund - Outstanding Performance and Academic Studies (Dance) Faculty Scholarships. He also participated in numerous local and overseas performances with the Academy, which included the American Dance Festival, Tari '19 ASWARA Festival in Malaysia and Macau International Youth Dance Festival. Lee has had extensive exposure in the art field, including performance, choreography and art administration.

Lee's performance credits include: *Dark Meadow Suite (excerpts)* by Martha Graham, *The Dream of Red Fan* by Xing Liang, *Yellow Earth, Yellow River (excerpts)* by Jiang Huaxuan, *The butterfly Lovers* by Sheng Peiqi and Yan Xiaoqiang, *When the Pipa Stops* by Pei Changqing, dance movie *Alone but Together* by John Utans, choreographer and performer for *SOCIAL DistANCING – Interactive Smiling Task* by the Association of Hong Kong Youth Dancers, *Beyond Motion and Stillness* by Allen Lam and *These Associations* by Tino Sehgal.



主要角色 | 戴俊裕  
MAIN CAST | Tai Chon-u

香港舞蹈團舞蹈員  
Dancer, Hong Kong Dance Company

生於澳門, 十三歲開始接觸中國舞, 獲全額獎學金入讀香港演藝學院, 主修中國舞, 獲頒舞蹈藝術學士(榮譽)學位。在校期間代表學校到馬來西亞和澳門演出及交流, 亦參與不少表演, 包括《黃土黃河》選段、《鼓·道·行》、《雪漫漫》、《紅扇》、《梁祝》、《千世》等。

2023年正式成為香港舞蹈團全職舞蹈員。

Born in Macau, Tai Chon-u has trained in Chinese dance since thirteen years old. He attended the Hong Kong Academy for Performing Arts on a full scholarship, majoring in Chinese Dance and graduated with a Bachelor of Fine Arts (Honours) in Dance. During his studies, he participated in the Academy's performance tours in Malaysia and Macau. He has also performed in numerous school productions, including *Yellow Earth Yellow River (excerpt)*, *Drum*, *The Snow*, *Red Fan*, *The Butterfly Lovers* and *Thousand Lives*.

Joined Hong Kong Dance Company as Full time dancer in 2023.





小提琴獨奏 | 張文蕊  
SOLO VIOLIN | Kitty Cheung

傳承愛樂樂團首席  
Concertmaster, In-heritage Philharmonic

張文蕊，LENK四重奏(香港中文大學 2022-23 學年駐校藝術家)、羅曼四重奏(現為飛躍演奏香港駐團四重奏)、及Contrast 三重奏(香港中文大學 2017-18 駐校重奏) 創團成員。她亦是香港創樂團聯席樂手和香港浸會大學兼任講師。2011-17年擔任香港小交響樂團副首席，曾獲邀與香港小交響樂團和香港城市室樂團等合作獨奏。她多次參與倫敦交響樂團、羅徹斯特愛樂樂團、威爾斯國家歌劇院樂團、和香港管弦樂團等演出。擔任過多個樂團首席，其中為 Bridge Records 錄製的一張唱片更獲提名拉丁格林美獎。她四歲啟蒙於李厚義、丘星冶伉儷，五歲拜林耀基門下，並跟隨林蔚及何紅英學習。她深造於美國伊士曼音樂學院英國倫敦市政廳音樂及戲劇學院，獲音樂藝術博士銜，師隨Charles Castleman、Zvi Zeitlin 和 David Takeno。

Kitty Cheung is a member of LENK Quartet (Artist-in-Residence of The Chinese University of Hong Kong for academic year 2022-2023), Romer String Quartet (currently Quartet in Residence of Premiere Performances HK), Contrast Trio (Ensemble in Residence of CUHK 2017-18), Associate Musician of the Hong Kong New Music Ensemble, and Adjunct Lecturer at the Hong Kong Baptist University. She was the Associate Concertmaster of the Hong Kong Sinfonietta in 2011-2017. In the past she has performed in the London Symphony Orchestra, Welsh National Opera Orchestra, Rochester Philharmonic Orchestra and Hong Kong Philharmonic Orchestra. As a soloist, she performed with Hong Kong Sinfonietta and Hong Kong City Chamber Orchestra. She led ensembles which had made recordings for various labels, of which the one for Bridge Records was nominated for a Latin Grammy. Her childhood teachers included late Professor Lin Yao-Ji, Qiu Xin-Yeh, Li Hou-Yi and Ho Hong-Ying. She received her doctoral and undergraduate degrees from the Eastman School of Music under the tutelage of Charles Castleman and Zvi Zeitlin, and two master degrees from the Guildhall School of Music and Drama, where she studied with David Takeno.

# 香港舞蹈團舞者

## Dancers of Hong Kong Dance Company



高級舞蹈員 | 陳榮  
SENIOR DANCER | Chen Rong



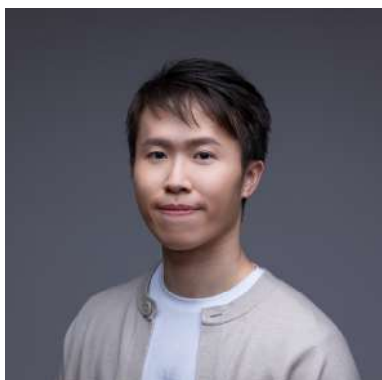
舞蹈員 | 何泳濶  
DANCER | He Yongning



舞蹈員 | 賴韻姿  
DANCER | Lai Wan-chi



舞蹈員 | 戴詠津  
DANCER | Tai Wing-chun



舞蹈員 | 甄崇希  
DANCER | Yan Sung-hei<sup>1</sup>



舞蹈員 | 盧心瑜  
DANCER | Lo Sum-yu<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 見習舞蹈員, 藝術人才培育計劃由香港藝術發展局資助

Apprentice, The Artist Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

<sup>2</sup> 合約舞蹈員

Contract Dancer

# 傳承愛樂樂手

## Musicians of In-heritage Philharmonic



第一小提琴 | 梁承鈞  
FIRST VIOLIN | Jim, Leung Shing-kwan



第一小提琴 | 陳心如  
FIRST VIOLIN | Sammi, Chan Sam-yu



第一小提琴 | 黃溢禧  
FIRST VIOLIN | Wong Yat-hei



第一小提琴 | 馮卓賢  
FIRST VIOLIN | Jason, Fung Cheuk-yin



第二小提琴 | 羅溢靈  
SECOND VIOLIN | Winnie, Law Yat-ling



第二小提琴 | 杜瀾  
SECOND VIOLIN | Du Lan



第二小提琴 | 陳熙熙  
SECOND VIOLIN | Chen Xixi



第二小提琴 | 巢衛成  
SECOND VIOLIN | Vincent, Chiao Wai-shing



中提琴 | 郭子銘  
VIOLA | Martin Kuo



中提琴 | 姚詠瑜  
VIOLA | Winnie, Yiu Wing-yue^



中提琴 | 姜君寬  
VIOLA | Joelson, Keung Kwan-ngai



大提琴 | 林心宇  
CELLO | Kevin Lam



大提琴 | 李嘉朗  
CELLO | Lee Ka-long



低音大提琴 | 張頌恩  
DOUBLE BASS | Ashlyn, Cheung Chung-yan



長笛 | 黃竣琛  
FLUTE | Chris Wong



圓號 | 張新名  
HORN | Sunny, Cheung Sun-ming



圓號 | 關山明  
HORN | Benny, Kwan Shan-ming



小號 | 馮嘉興  
TRUMPET | Fung Ka-hing



敲擊樂器 | 勞善雯  
PERCUSSION | Ashley Lo



敲擊樂器 | 王偉文  
PERCUSSION | Raymond, Vong Wai-man



電子琴 | 黎艷芳  
KEYBOARD | Lai Yim-fong

香港樂及演藝學院合辦—「管弦樂精英訓練計劃」 駐團學員  
Fellow of The Orchestra Academy Hong Kong, co-directed by HK Phil and HKAPA



# 客席演出

## Guest Appearance



舞者 | 劉卓禕  
DANCER | Lau Cheuk-yi



女聲 | 李昊嘉  
VOCALIST | Sharon Lee

# 鳴謝

## Acknowledgements

各贊助機構及捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our sponsors and donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

### 贊助機構 Sponsors

舞蹈精英培訓獎學金贊助 Dance Talent Scholarships Sponsor



### 支持單位 Supporting Partners

舞季媒體伙伴 Media Sponsor (Dance Season)



藝術推廣合作平台 Arts Promotion Platform



學界宣傳媒體 Promotion Media for Education Sector



[www.growsmart.hk](http://www.growsmart.hk)

# 鳴謝

## Acknowledgements

### 香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」捐助人/機構 Hong Kong Dance Company “Development Fund” and “Student Ticket Scheme” Donors

躍動美捐助人 “Beauty of Vigour” Patrons (\$20,000-49,999)  
Vita Green Health Products Company Limited  
滕達先生

舞動美捐助人 “Beauty of Dance” Patrons (\$3,000-19,999)  
李鏡波先生 Mr Thomas Lee  
曾芝鳴小朋友  
Ms Fung Sheung Chi  
Mr Young Cho Yee David

#### 其他捐助人 Other Donors

王照東先生  
吳某  
倫瑞霞女士  
Chelsea  
Dr Lee Wan Fai  
Mr Ben Hung  
Mr Ng  
Mr Wallace  
Mr Wang Wei  
Mr Yeung Fai  
Mrs Ku  
Ms Cheung Lo Sha  
Ms Daisy Chung  
Ms Fung Hoi Ting Florence  
Ms Jang Wooyoung  
Ms Lau Suen Hang  
Ms Winnifred Ng  
無名氏 Anonymous  
無名氏 Anonymous  
無名氏 Anonymous  
無名氏 Anonymous  
無名氏 Anonymous  
無名氏 Anonymous

### 特別鳴謝 Special Thanks

文化傳信有限公司 Culturecom Holdings Limited  
天下出版有限公司 Jonesky Limited



# 舞動傳統 推動傳承

Your generous donation will support us in exploring new horizons in the arts, nurturing local talent and bringing art to diverse communities

請捐款支持「香港舞蹈團發展基金」

及「學生票資助計劃」**MAKE A DONATION TO  
HONG KONG DANCE COMPANY'S  
DEVELOPMENT FUND AND  
STUDENT TICKET SCHEME**



閣下每捐助HK\$1,000, 便可以資助約8名學生  
以優惠票價欣賞舞團的高水準演出和參加導賞活動!  
Every \$1,000 you donate will benefit 8 students  
to enjoy our professional performances and participate  
in educational activities at concessionary rates.

馬上支持 SUPPORT NOW!

